

Fuggendo tutte di paura piene

Terza e ultima parte

Franco Sacchetti (1332-1400)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il secondo libro de madrigali à 6 voci (Venice, 1584)

Canto Fug - gen - do tut - te di pa - u - ra pie - ne,

Quinto Fug - gen - do tut - te di pa - u - ra pie - ne,

Alto U - na gran

Sesto Fug - gen - do tut - te di pa - u - ra pie - ne,

Tenore Fug - gen - do tut - te di pa - u - ra pie - ne, U - na gran

Basso U - na gran

U - na gran piog - - - - - gia vie - - - - - ne. Qual sdruc -

U - na gran piog - - - - - gia vie - - - - - ne.

piog - - - - - gia - - - - - vie - - - - - ne.

U - na gran piog - - - - - gia vie - - - - - ne. Qual sdruc -

piog - - - - - gia vie - - - - - ne, u - na gran piog - - - - - gia vie - - - - - ne. Qual sdruc -

piog - - - - - gia vie - - - - - ne.



- cio-la, qual sdruc - cio-la, qual sdruc - cio-la, qual ca - de,
 Qual sdruc - cio-la, qual ca - - de, qual ca -
 Qual sdruc - cio-la, qual sdruc - cio-la, qual ca -
 - cio-la, qual sdruc-cio-la, qual ca - de, *qual sdruc - cio-la, qual ca - de,*
 - cio-la, qual sdruc - cio-la, qual sdruc - cio-la, qual ca -
 Qual sdruc - cio-la, qual ca - de, qual ca - de, qual ca - de,_____



A ter-ra van ghir-lan - - de.
 de, A ter - ra van,
 de, Qual si pun - ge lo pie - de. A
 Qual si pun - ge lo pie - de. A ter-ra van ghir-lan - -
 de, Qual si pun - ge lo pie - - de.
 - Qual si pun - ge lo pie - de. A

15

Tal___ ciò c'ha tol - to, la - scia, e
 a ter - ra van ghir - lan - - de. e tal per -
 ter-ra van ghir-lan - de, ghir-lan - de. Tal___ ciò c'ha tol - to, la - scia e tal per -
 de, a ter - ra van ghir-lan - de. la - scia, e
 A ter - ra van ghir - lan - - de. Tal___ ciò c'ha tol - to, la - scia,
 ter-ra van ghir - lan - - de. Tal___ ciò c'ha tol - to, la - scia,

20

tal per-co-te, e tal per - co - te. Tien - si be - a - ta chi più cor-rer
 co-te. e tal per-co - - te. Tien - si be - a -
 co-te, e tal per - co - te. Tien - si be - a -
 tal per-co-te, e tal___per-co-te. Tien - si be - a - ta
 e tal per-co - te, Tien - si be - a - ta,
 - e tal per-co - te, Tien - si be - a - ta chi più cor-rer

puo - te, tien - si be - a - - ta
 ta chi più cor-rer puo - te, tien - si be -
 ta chi più cor-rer puo - te, tien - si be -
 chi più cor-rer puo - te, chi più cor-rer puo-te, tien -
 tien - si be - a - - ta chi più cor-rer puo-te,
 puo - te, tien - si be - a - - ta

25
 chi più cor-rer puo - te. Sì fis - so stet-ti il dì,
 a - - ta chi più cor-rer puo - te. Sì fis - so stet-ti il dì,
 a - - ta, Sì fis - so stet-ti il dì,
 si be - a - ta chi più cor-rer puo - te. Sì fis - so stet-ti il dì,
 chi più cor-rer puo-te. Sì fis - so stet-ti il dì,
 chi più cor-rer puo-te, chi più cor-rer puo - te. Sì fis - so stet-ti il dì,

30



ch'io lor mi-ra - i, Ch'io non_ m'a-vi-di e tut - to mi ba - gna - i, ch'io

ch'io lor mi-ra - i, Ch'io non_ m'a-vi-di e tut-to mi_ ba - gna - i,

ch'io lor mi - ra - i, Ch'io non_ m'a-vi - di e tut-to mi ba-gna-i, ch'io

ch'io lor mi-ra - i, e tut-to mi_ ba-gna - i,

ch'io lor mi - ra - i, Ch'io non_ m'a-vi-di e tut - to mi ba-gna - i, ch'io non_

ch'io lor mi-ra - i, e tut-to mi ba-gna - i, Ch'io non_

6
2

35



non m'a - vi - di e tut-to mi_ ba - gna - i, e tut-to mi_ ba - gna - i.

e tut-to mi_ ba - gna - i, mi ba-gna - i.

non m'a - vi - di e tut-to mi ba - gna - i.

e tut-to mi ba-gna - i, e tut-to mi_ ba-gna - i.

_ m'a - vi - di e tut-to mi ba - gna - i.

_ m'a - vi - di e tut-to mi ba - gna - i.

Fuggendo tutte di paura piene,
 Una gran pioggia viene.
 Qual sdrucchiola, qual cade,
 Qual si punge lo piede.
 A terra van ghirlande.
 Tal ciò c'ha tolto, lascia, e tal percote.
 Tiensi beata chi più correr puote.
 Sì fisso stetti il dì, ch'io lor mirai,
 Ch'io non m'avidi, e tutto mi bagnai.

They scream, and then all run and scream again,
 And then in heavy drops comes down the rain.
 Each running at the other in a fright,
 Each trying to get before the other, and crying,
 And flying, and stumbling, tumbling, wrong or right; --
 One sets her knee
 There where her foot should be;
 One has her hands and dress
 All smothered up with mud in a fine mess;
 And one gets trampled on by two or three.
 What's gathered is let fall
 About the wood, and not picked up at all.
 The wreaths of flowers are scattered on the ground,
 And still as, screaming, hustling, without rest,
 They run this way and that and round and round,
 She thinks herself in luck who runs the best.
 I stood quite still to have a perfect view,
 And never noticed till I got wet through.

Dante Gabriel Rosetti (1828-1882) (not literal translation)